

Manfred Hausmann,
Fēngqiáo Yè Pō
tradukita de Ji Zhāng

Yuè luò wū tí shuāng mǎn
tiān,
jiāng fēng yú huǒ duì
chóumián.
Gūsū chéng wài hán shānsì,
yèbàn zhōng shēng dào
kèchuán.

Manfred Hausmann,
Ĉe la acera ponto
tradukita de Manfred Retzlaff

Nebulo nokte elspiriĝas nun
kaj krepuskiĝas la duona lun'.

Ĉe l' bord' flagrantan fajron vi-
das mi,
lumigas la ĉirkaŭon tiu ĉi.

Ne dormas mi. Kornikoj krias
jen.
De l' meza nokto baldaŭ la al-
ven'.

De roka monaĥejo zumas sono-
ril',
kaj poste ree regas nokt-
trankvil'.

*Traduko de la Germana
poemo "An der Ahornbrücke"
de MANFRED HAUSMANN
(*1898-09-10 – †1986-08-06)
en ĉina de Ji Zhāng .*

Arg-911-1819 (2013-08-19
12:33:18)

Vidu ankaŭ: <http://eastasiastudent.net/china/wenyan/zhang-ji-maple-bridge/>.

*Traduko de la Germana poemo "An
der Ahornbrücke" de MANFRED
HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-
08-06) en Esperanton de MAN-
FRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-911-1818 (2013-07-26
20:55:43)

Vidu ankaŭ: http://www.google.com/images?oe=utf8&q=Mooring+at+night+near+the+maple+bridge&hl=de&sa=X&oi=image_result_group&ei=Xa_yUd2_NufX4ASG1YDoAg&ved=0CC0QsAQ.

Manfred Hausmann,
An der Ahornbrücke

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio estas
barita.
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poe-
mo estas MANFRED HAUSMANN
(*1898-09-10 – †1986-08-06).*

Arg-911-1817 (2013-08-06
23:08:40)

*La poemo aperis en la libro "Hinter
dem Perlenvorhang", Gedichte nach
dem Chinesischen von Manfred
Hausmann, Verlag S. Fischer,
1954. Pri la poeto vidu ankaŭ la
retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann.
Manfred Hausmann verkis tiun ĉi
poemon laŭ poemo verkita de la
ĉina poeto Zhāng Ji. Pri la poeto
vidu la vikipedian retejon [http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_\(poet_from_Hubei\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)).*